

The English Language in Hong Kong

Stephen Evans

The English Language in Hong Kong

Diachronic and Synchronic Perspectives

palgrave
macmillan

Stephen Evans
Hong Kong Polytechnic University
Hong Kong

ISBN 978-1-137-50623-8 ISBN 978-1-137-50624-5 (eBook)
DOI 10.1057/978-1-137-50624-5

Library of Congress Control Number: 2016949377

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2016

The author(s) has/have asserted their right(s) to be identified as the author(s) of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Printed on acid-free paper

This Palgrave Pivot imprint is published by Springer Nature
The registered company is Macmillan Publishers Ltd. London

For Kerry and Sarah

ACKNOWLEDGEMENTS

This book is based mainly on data from the following General Research Fund projects funded by the Research Grants Council of the HKSAR: PolyU 542610 (Chaps. 2, 5, and 6), PolyU 542412 and PolyU 541413 (Chap. 3), and PolyU 541808 (Chap. 4). I am very grateful to The Hong Kong Polytechnic University for granting me a period of sabbatical leave in the second half of 2015, during which much of the book was written. I am also grateful to Professor Ernesto Macaro, Director of the Department of Education, University of Oxford, for hosting my six-month Visiting Research Fellowship at my alma mater. I would like to thank the following colleagues, advisers, and research assistants for their help and encouragement over the years: Winnie Cheng, Chris Chow, Carmen Chu, Alan Davies, Chris Green, Fiona Ho, Joanna Kwan, Peter Leung, Bruce Morrison, Martha Pennington, Lorna Tam, Ann Wang, and Martin Warren.

CONTENTS

1	Introduction: Exploring the Diffusion and Diversification of English	1
	<i>The Globalisation of English</i>	2
	<i>Models and Theories</i>	5
	<i>Hong Kong as a Research Setting</i>	8
	<i>Studies of English in Hong Kong</i>	10
	<i>The Present Study</i>	12
	<i>Notes</i>	12
2	Language Trends in the Organs of Government	15
	<i>The Changing Status of English</i>	15
	<i>The Executive Branch</i>	18
	<i>The Legislative Branch</i>	23
	<i>The Judicial Branch</i>	26
	<i>Notes</i>	30
3	Language Policies and Practices in Education	33
	<i>Change and Continuity in Hong Kong's Education System</i>	33
	<i>Language Policies and Practices in the Colonial Era</i>	38
	<i>Language Policies and Practices Since the Handover</i>	43
	<i>Language Policies and Practices in Higher Education</i>	48
	<i>Notes</i>	52

4	English as a Business Lingua Franca	53
	<i>English and Economic Development</i>	53
	<i>The Emergence of a China Coast Entrepôt (1842–1941)</i>	55
	<i>The Acquisition and Use of English for Business Purposes</i> <i>(1830s to 1940s)</i>	57
	<i>The Rise of a Global Business City (1945 to Present)</i>	59
	<i>Patterns of Language Use in the Business World</i> <i>(1950s to Present)</i>	61
	<i>Notes</i>	69
5	The English-Using Community	71
	<i>The ‘Declining’ Standard of English</i>	71
	<i>Demographic and Linguistic Trends in Government Censuses</i>	76
	<i>Trends in the Authorship of Letters to the English Press</i>	81
	<i>Trends in the Membership of Juries</i>	85
	<i>Notes</i>	88
6	The Evolutionary Dynamics of Hong Kong English	91
	<i>Recognition of Hong Kong English</i>	91
	<i>Justifying the Existence of Hong Kong English</i>	93
	<i>Modelling the Development of Hong Kong English</i>	95
	<i>Socio-political Background</i>	96
	<i>Identity Constructions</i>	98
	<i>Sociolinguistic Conditions</i>	102
	<i>Linguistic Effects</i>	104
	<i>Notes</i>	107
7	Conclusion: Investigating the Past, Illuminating the Present, Imagining the Future	109
	References	117
	<i>Primary Sources</i>	117
	<i>Secondary Sources</i>	121
	Index	131

LIST OF ABBREVIATIONS

CMI	Chinese-medium instruction
CUHK	Chinese University of Hong Kong
EFL	English as a foreign language
ELT	English-language teaching
EMI	English-medium instruction
ENL	English as a native language
ESL	English as a second language
GCSE	General Certificate of Secondary Education
GDP	Gross domestic product
HKALE	Hong Kong Advanced Level Examination
HKCEE	Hong Kong Certificate of Education Examination
HKDSE	Hong Kong Diploma of Secondary Education
HKE	Hong Kong English
HKU	University of Hong Kong
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region
IDG	Indigenes
L1	First language
L2	Second language
MOI	Medium of instruction
PCE	Post-colonial English
SCMP	<i>South China Morning Post</i>
STL	Settlers

LIST OF FIGURES

Fig. 2.1	Proportion of Chinese and overseas officers at directorate level in the civil service (1963–2015)	20
Fig. 2.2	Perceived importance of written and spoken codes in the public and private sectors (2008)	22
Fig. 2.3	Proportion of Chinese and non-Chinese members of the Legislative Council (1843–2016)	24
Fig. 2.4	Proportion of speeches in English and Cantonese in the Legislative Council (1971–2002)	25
Fig. 2.5	Proportion of criminal trials conducted in English and Chinese by court (2014)	28
Fig. 2.6	Proportion of criminal trials conducted in English and Chinese in the High Court (1997–2014)	28
Fig. 3.1	Change and continuity in Hong Kong’s education system	34
Fig. 3.2	Medium-of-instruction trends in colonial Hong Kong (1931–1997)	38
Fig. 3.3	Undergraduates’ self-assessment of English skills by school teaching medium (2013)	46
Fig. 4.1	Language of written communication by company ownership (2008)	65
Fig. 4.2	Language of spoken communication by company ownership (2008)	66
Fig. 4.3	Frequency of English use by rank (2008)	67
Fig. 5.1	The composition of Hong Kong society (1841–2011)	76
Fig. 5.2	Place of birth of Hong Kong’s Chinese population (1891–2011)	78
Fig. 5.3	Usual and additional languages (AL) in Hong Kong (1961–2011)	79

Fig. 5.4	Ability to speak English in the family domain (2010)	80
Fig. 5.5	Authors of letters to the English press (1850s to 2000s)	81
Fig. 5.6	Distribution of correspondents to the <i>South China Morning Post</i> (2012)	84
Fig. 5.7	The composition of jury lists in Hong Kong (1855–2011)	86
Fig. 6.1	Proportion of Britons in Hong Kong’s non-Chinese community (1871–2011)	98
Fig. 6.2	First appearance of HKE lexis by decade (1850s to 2010s)	105